

## 1. Significados de *up* y *down*

El vocablo *up* tiene no menos de 35 denotaciones posibles cuando funciona ya sea como adverbio o preposición, pero de ellos se pueden determinar cuatro significados o sentidos básicos en cuanto a su utilización para conformar verbos frasales se refiere. Por su parte el vocablo *down* tiene alrededor de 20 denotaciones claramente diferenciables cuando funciona como adverbio o preposición. De ellas se pueden extrapolar cuatro significados o sentidos generales básicos cuando se combina para formar verbos frasales. He aquí cada de uno de ellos detallado:

### 1.1 Significados de *up*

Este vocablo tiene varios sentidos cuando conforma verbos frasales, alguno de los cuales a veces puede ser redundante, como veremos a continuación en los ejemplos de cada caso:

#### 1.1.1 Sentido direccional hacia arriba; aumento

*mount up*: incrementar(se)

*pile up*: acumular

*stick up*: sobresalir, proyectar(se)

*swell up*: hinchar(se)

*jack up*: levantar (con gato hidráulico)

*fish up*: sacar (como pescado)

*leap up*: saltar (hacia arriba)

*move up*: subir en rango, promover

*Debts were mounting up.*

*Problems are piling up daily.*

(Las deudas se incrementaban.)

(Los problemas se acumulan diariamente.)

*Please, don't stick your head up through that hole in the roof.*

(Por favor, no saques la cabeza por ese agujero en el techo.)

*They moved up to first place after winning that game.*

(Ellos subieron al primer lugar después de ganar ese juego.)

*We have to jack the tire up now.*

(Tenemos que levantar el neumático ahora.)

#### 1.1.2 Completación, hasta que no quede nada, o hasta que sea posible.

*burn up*: quemar(se) por completo

*buy up*: comprar todo lo disponible

*mix up*: mezclar por completo

*enter up*: inscribir, registrar

*eat up*: devorar, comer todo

*crunch up*: quebrar crujendo

*soak up*: absorber todo, empapar(se)

*shake up*: agitar o sacudir al máximo

*hunt up*: investigar, buscar

*look up*: buscar, investigar

*The building burned up last night.*

*We looked up the names in the book.*

(El edificio se quemó por completo anoche.)

(Buscamos los nombres en el libro.)

*They crunched up the nuts with a nut-cruncher.*  
(Ellos rompieron las nueces con un rompenueces.)

*The company tried to buy up the land.*  
(La compañía trató de comprar toda la tierra disponible.)

*The machine soaked up the excess water.*  
(La máquina absorbió por completo el agua en exceso).

*The powder has to be mixed up for good results.*  
(El polvo tiene que ser bien mezclado para buenos resultados).

*The news shook them up.*                      *You have to shake up the mixture.*  
(La noticia los sacudió en extremo.)                      (Tienes que sacudir bien la mezcla.)

*They entered the horse up after they saw it.*  
(Ellos inscribieron al caballo después que lo vieron).

### 1.1.3 Acercamiento de un lugar lejano a uno más cercano

*drive up*: acercarse (manejaando, etc.)

*swim up*: acercarse nadando

*call up*: convocar, solicitar que venga(n)

*walk up*: acercarse caminando

*come up*: acercarse, venir

*drum up*: convocar, llamar

*close up*: acercarse en extremo

*come up*: acercarse

Carlos drove up the truck to the house.      Come up to see me tomorrow in my office.  
(Carlos llevó el camión a la casa.)                      (Ven a verme mañana en mi oficina.)

*He swam up to the girl by the boat.*  
(El se acercó nadando a la joven que estaba cerca del bote.)

*The party can't drum up any supporters any more.*  
(El partido ya no puede convocar partidarios.)

### 1.1.4 Énfasis, relacionado con la idea de completación

*speak up*: hablar (más fuerte)

*drink up*: beber (más rápido)

*hurry up*: apurar(se)

*act up*: reaccionar o actuar extrañamente

*eat up*: comer (más rápido)

*speed up*: apurar(se)

*think up*: inventar

*show up*: aparecerse

*He spoke up at the convention.*  
(El habló en la convención.)

*Eat up your supper right now!*  
(!Cómete la cena ahora mismo!)

*You don't have to drink up your coffee.*  
(No tienes que tomarte todo el café tan rápido).

*The process was sped up by the judge.*      *I had to hurry up to be there on time.*  
(El proceso fue acelerado por el juez.)                      (Tuve que apurarme para llegar allá a tiempo.)

*We thought up an easy routine for the network.*  
(Inventamos una fácil rutina para el sistema de redes).

Debemos hacer notar que muchas veces un mismo verbo frasal va a tener un significado particular que depende más que todo del contexto en el cual se use. Los diccionarios bilingües, e incluso los diccionarios monolingües, listan las denotaciones o significados más frecuentes del verbo frasal ya lexicalizado, pero eso no quiere decir que no pueda tener otros que se deriven de una evolución semántica predecible, aunque a veces sea también anárquica e incontrolable. Un verbo como *burn up* por ejemplo, solo tiene tres significados listados en el *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* a) quemarse por completo; b) incitar al enojo; y c) enojarse; pero es posible que por esa capacidad evolutiva vaya adquiriendo otros similares o incluso diferentes. De hecho ya se pueden verificar casos en los cuales *burn up* significa "quemarse en forma pareja, por todos los lados", como consecuencia de esa evolución semántica. Es decir que una expresión como *The house burned up* pudiese significar en principio "la casa se quemó por completo", o también "la casa se quemó en forma pareja".

También debemos señalar una vez más que en muchas ocasiones los verbos frasales son redundantes en cuanto a la acción que el verbo base indica. Por ejemplo *hurry* es un verbo que significa "apurar" o "apurarse", y cuando agrega *up* para convertirse en *hurry up* en verdad la preposición no le está sumando ninguna otra denotación a la expresión. Simplemente se agrega como una especie de énfasis. Igual sucede con *speed up*. *Speed* significa acelerar, ir rápido, por lo que el *up* sólo sirve para enfatizar esa acción, quizás más que nada desde el punto de vista de la fonética dado que *speed* pareciera un verbo sin mucha fuerza vocálica.

El verbo *speak up* presenta un caso de énfasis de manera diferente. La idea es "hablar" pero no sólo por hablar sino para decir algo importante, para reclamar algún derecho o para ser oído, ya sea en sentido figurativo o quizás por primera vez. En cambio en la expresión "*Come up to see me in my office*", aparte de la implicación de énfasis que se observa en el verbo *come up* hay también un sentido direccional escondido, ya que la implicación es que la oficina a la cual se hace referencia está en un sitio al cual hay que subir. Es decir que la traducción podría ser no "Ven a verme en mi oficina" sino más bien "Sube a verme en mi oficina".

## 1.2 Significados de *down*

Al igual que *up* y otros vocablos con esta función adverbial, aparte de tener varios posibles sentidos, *down* también puede ser redundante. Veamos los ejemplos de estos casos:

### 1.2.1 Sentido direccional (hacia abajo); disminución

*help down*: ayudar a bajar  
*jump down*: saltar hacia abajo

*flow down*: fluir hacia abajo.  
*take down*: llevar abajo

*bring down*: causar reducción, derrocar      *go down*: ir abajo, bajar

*climb down*: escalar hacia abajo      *send down*: enviar hacia abajo  
*sit down*: tomar asiento, sentarse      *show down*: disminuir, desacelerar

*He helped her down with the ropes.*      *We took it down to the office.*  
(La ayudó a bajar con las cuerdas.)      (Nosotros lo bajamos a la oficina.)

*He went down to see what was happening.*  
(El bajó a ver qué estaba pasando.)

*The creek flowed down through the forest.*  
(El arroyo fluía hacia abajo a través del bosque.)

*The operators sent the packages down with me.*  
(Los operarios enviaron los paquetes abajo conmigo.)

*The guest sat down and lectured us.*      *They brought down the price of rice.*  
(El invitado se sentó y nos sermoneó.)      (Ellos hicieron bajar el precio del arroz.)

Como ya hemos dicho, en los casos en los que un término tiene diferentes denotaciones o connotaciones, el contexto es esencial. De allí que si decimos por ejemplo *The machine was taken down* el contexto no es lo suficientemente claro para dilucidar si *take down* se refiere al sentido de dismantelar o desarmar, o al sentido direccional de llevar abajo, bajar. Es por ello que si le agregamos por ejemplo *to the last piece* (hasta la última pieza), sabremos que se refiere al primer sentido, pero si le agregamos *to the cellar* (al sótano), entonces diremos que se refiere al segundo.

En cambio *down* en otros verbos puede significar “reducción”, ya sea de tamaño o de cantidad. Por ejemplo el verbo *scale down*, si bien pudiera implicar “escalar hacia abajo”, “bajar escalando”, también puede significar específicamente “reducir a escala”, o “reducir el costo”: *They scaled down the space program* se traduce por lo tanto como “Ellos redujeron de tamaño el programa espacial”. El verbo *count down* también tiene esta denotación, “contar hacia abajo, contar de arriba abajo, contar hasta llegar a cero”. Por ejemplo *I counted down the minutes before take off* sería algo así como “Conté los minutos antes del despegue”.

Este sentido direccional de *down* puede darse literalmente pero también figurativamente. Por ejemplo *put down* puede ser poner algo en el piso o en un lugar bajo o más bajo. La orden *Put the gun down!* sería “¡Ponga el arma en el piso!”, pero *He put me down* significaría “El me humilló”, es decir “El me puso por el piso”, o algo similar. El verbo *let down* tendría ambas implicaciones: *Let me down* puede ser por ejemplo “Déjame bajar”, pero “*Don't let me down*” sería también “No me quedes mal” o algo similar.

### 1.2.2 Énfasis en la completación de la acción de escribir.

Los siguientes verbos implican todos "poner por escrito" (anotar, registrar, tomar nota, garabatear, asentar por escrito, etc.).

*note down*      *write down*      *type down*      *scribble down*      *pen down*  
*take down*      *put down*      *jot down*      *chalk down*      *set down*

*Please write down the telephone numbers.*  
(Por favor escriba todos los números de teléfono.)

*Don't set that down!*      *I scribbled them down as fast as I could.*  
(¡No lo fijes por escrito!)      (Yo los anoté tan rápido como pude.)

*Let's put down the terms of the contract.*  
(Pongamos por escrito los términos del contrato.)

*The secretary took down the note he dictated.*  
(La secretaria tomó por escrito la nota que él dictó.)

En cierta forma, cada uno de estos verbos denota una particularidad. Si bien *write down* implica una acción general (poner por escrito), *scribble down* tiene la intención de señalar una acción apresurada, de allí que se pueda traducir más bien como "garabatear", "escribir o anotar a la carrera" en tanto que *jot down* implicaría de igual manera anotar pero en forma desordenada o incompleta. Por su parte *put down* tiene la implicación específica de poner por escrito, es decir asentar de forma que quede un registro si se quiere oficial o válido de algo, un acuerdo, etc. En cambio *take down* pareciera tener la connotación de escribir algo informalmente para luego redactarlo de manera más formal, por ejemplo las instrucciones que le dicta un gerente a su secretaria o secretario. En el caso de *type down* es obvio que se refiere a escribir a máquina en tanto que *chalk down* (escribir con tiza) y *pen down* (escribir con lápiz o bolígrafo) tendrían más que ver con el instrumento con el cual se escribe.

### 1.2.3 Énfasis en la acción de limpiar o quitar

Los verbos *wash down*, *rub down*, *wipe down*, *dust down*, *scrub down*, *scrape down*, etc. implican completación de las acciones de limpiar o quitar algo indeseable (lavar, restregar, bañar, raspar, lijar, desempolvar, desenconchar, etc.)

*The deck has to be washed down.*      *He scrubbed the dirt down.*  
(El puente tiene que ser lavado muy bien.)      (El sacó el sucio restregando.)

*The maid dusted the furniture down yesterday.*      *The skin peeled down by itself.*  
(La mucama desempolvó los muebles ayer.)      (La piel se desprendió sola.)

*The wall was rubbed down until the stains disappeared.*  
(La pared fue restregada hasta que las manchas desaparecieron.)

Cuando se usa *down* de esta manera, usualmente la implicación es de una acción de eliminación de algo, que puede ser sucio, polvo, grasa, pintura, piel, etc. En este sentido es bueno señalar una curiosidad: el verbo *scrub* es una combinación o mezcla (*blend*) de los verbos *scrape* (raspar) y *rub* (restregar) por lo que *scrub* significaría específicamente “restregar raspando” o “raspar y restregar”. De allí que *scrub down* denote “raspar y restregar hasta eliminar o quitar”. Por cierto que a los cirujanos se les suele llamar en el argot médico “*scrubs*”. ¿Podrías deducir alguna razón relacionada con la semántica del término?

#### 1.2.4 Completación, también con el sentido de destrucción o de terminación

*knock down*: derribar a golpes

*track down*: dar con la pista

*tear down*: demoler, derribar

*wear down*: erosionar; agotar

*die down*: extinguirse

*slow down*: desacelerar, disminuir el ritmo

*blow down*: destruir por explosión

*close down*: cerrar definitivamente

*burn down*: quemar(se) por completo

*take down*: desmantelar, desarmar

*The tractor knocked down the tree.*

*Hundreds of trees burned down in that fire.*

(El tractor derribó el árbol.)

(Cientos de árboles se quemaron en ese fuego.)

*The house was blown down today.*

*We took down the structure.*

(La casa fue derribada con la explosión hoy.)

(Desmantelamos la estructura.)

*That shop closed down last year. It went bankrupt.*

(Esa tienda cerró el año pasado. Quebró.)

*We wore our rivals down with our speed.*

(Agotamos a nuestros rivales con nuestra velocidad.)

*The manager ordered me to melt down the iron beams.*

(El gerente me mandó a derretir las vigas de hierro.)

*The astronomer tracked down the path of the comet.*

(El astrónomo dio con la pista del cometa.)

*Slow down, there is a detour ahead.*

(Disminuye la velocidad, hay un desvío adelante.)

*After the earthquake the building was torn down.*

(Después del terremoto, el edificio fue demolido.)

*The whole engine was taken down to the last piece.*

(Todo el motor fue desmantelado hasta la última pieza.)

*The noise died down after they left.*

(El ruido se extinguió después que se fueron.)

*He likes to put people down, specially his employees.*

(A él le gusta humillar a la gente, especialmente a sus empleados.)

### 1.3 Contraste entre *up* y *down*

En los casos en que *up* y *down* implican ambos "terminación, completación", se puede señalar la diferencia en términos de acciones temporales y acciones permanentes. *Close down* puede significar "cerrar" al igual que *close up*, pero el primero implica "cierre permanente" en tanto que el segundo connota "cierre de todo lo que haya que cerrar (no necesariamente permanente)". Por ejemplo *The store closed down* se traduce como "La tienda cerró permanentemente", es decir que ya no abrirá más. En cambio *The store closed up* se traduce como "La tienda cerró (todas las puertas o entradas)", pero no implica que sea un cierre permanente.

Por cierto debemos aclarar que el verbo *close up* puede confundirse con el sustantivo lexicalizado *close up*, que significa específicamente "acercamiento" y se usa generalmente en el campo de la fotografía y de la televisión, lo que a veces pudiera llevar a una interpretación errónea de un contexto. Por ejemplo la expresión *We saw the close up of the store* se podría entender de dos maneras diferentes, "Vimos el cierre de la tienda" o "Vimos el acercamiento de la tienda". En el primer caso vemos que el verbo ha adquirido función de sustantivo pero sin cambiar el sentido original de "cerrar", en tanto que en el segundo caso se trata del sentido que se le da en el campo de la fotografía, de la televisión o del cine, es decir que aquí puede significar "fotografía o toma de cine o televisión detallada o muy cercana".

Quizás para evitar esta posible confusión o el tener que repetir esa larga definición, el término sustantivo ha sido adaptado al castellano en su ortografía original y en estos ámbitos se prefiere hablar de un *close up* que de un "acercamiento". En todo caso, un contexto más explícito aclararía cuál de los dos sentidos tendría el vocablo. Por ejemplo en *We saw the close up of the store. It was a picture in black and white.* ("Vimos el *close up* de la tienda. Era una fotografía en blanco y negro"), la cláusula que sigue a la primera dilucida el significado de la expresión en esa cláusula de manera clara y terminante.

En el caso del verbo *track down* notamos que se trata de una completación diferente: "dar con la pista", es decir completar la acción de "buscar algo hasta encontrarlo siguiendo las huellas", completar hasta las últimas consecuencias. Es el mismo sentido de *hunt down* ("cazar hasta capturar o matar"), *chase down* ("perseguir hasta encontrar o capturar"), *follow down* y otros similares. No obstante nótese que en la expresión *We chased down the medicine with orange juice.* ("Bajamos la medicina con jugo de naranja") el verbo *chase down* tiene la implicación de ayudar a bajar o digerir. Es decir, como hemos repetido tantas veces, el contexto nos indica el sentido. Igualmente *page down* puede implicar hacer bajar o encontrar a alguien llamándolo por el sistema de anuncios públicos.

## Ejercicios

1. Subraye el verbo frasal y luego complete la traducción:

- *The heavier hairs were sticking up on the surface.*  
(Los pelos más pesados \_\_\_ en la superficie.)
- *Clear up your mess before your friends drive up.*  
(\_\_\_ tu desorden antes de que tus amigos\_\_\_.)
- *Exxon wanted to rent up the refineries in the area.*  
(La Exxon quería \_\_\_ las refinерías en el área.)
- *Congressmen have the duty to speak up for our rights.*  
(Los congresantes deben \_\_\_ nuestros derechos.)
- *Production rapidly jumped up to the third place.*  
(La producción \_\_\_ rápidamente al tercer lugar.)
  
- *The set had broken up considerable.*  
(El conjunto \_\_\_ considerablemente.)
- *The army bought up a significant amount of tanks.*  
(La armada \_\_\_ una cantidad significativa de tanques.)
- *The cattle were being driven up to greener pastures.*  
(El ganado \_\_\_ a pastos más verdes.)
- *They had to burn up the fuel to land the plane.*  
(Ellos tuvieron que \_\_\_ para aterrizar el avión.)
- *The scientists had thought up a new way to do it.*  
(Los científicos habían \_\_\_ una nueva manera de hacerlo.)

2. Identifique el verbo frasal, escriba su forma infinitiva y lo que significa:

- *John brought up the subject in the last meeting.*
- *Who is taking up French, Spanish and German?*
- *The heavy rain is now letting up. Let's go!*
- *Those boys were shook up after the earthquake.*
- *The photographer wanted to do a close up of her sister.*
- *Why is he making up the Physics exam?*
- *The students looked up to their tutor. They admired him.*
- *The machine was set up to operate on little energy.*



3. Determine si en las expresiones siguientes hay algún verbo frasal:

<i>-My best friends went upstairs to see me.</i>	<i>-These piles had been built up slowly.</i>
<i>-Nobody took up his offer to teach them.</i>	<i>-Their problems showed up last week.</i>
<i>-I know she is coming up from Texas.</i>	<i>-You better rest up before the fight.</i>

4. Aparee el verbo frasal con el verbo simple correspondiente de la lista dada:

<i>sign up</i>	<i>break up</i>	<i>make up</i>	<i>speed up</i>	<i>come up</i>	<i>pick up</i>
<i>check up</i>	<i>dress up</i>	<i>loosen up</i>	<i>give up</i>	<i>fire up</i>	<i>choke up</i>
<i>separate</i>	<i>adorn</i>	<i>concede</i>	<i>emerge</i>	<i>select</i>	<i>compensate</i>
<i>employ</i>	<i>revise</i>	<i>relax</i>	<i>excite</i>	<i>panic</i>	<i>accelerate</i>

5. Determine un posible significado de los verbos frasales siguientes:

<i>shake up</i>	<i>look up</i>	<i>book up</i>	<i>write up</i>	<i>be up</i>	<i>close up</i>	<i>dig up</i>
<i>brush up</i>	<i>make up</i>	<i>take up</i>	<i>sum up</i>	<i>let up</i>	<i>push up</i>	<i>dice up</i>

6. Aparee el verbo frasal con el verbo correspondiente de la lista dada:

<i>run down</i>	<i>climb down</i>	<i>wear down</i>	<i>vote down</i>	<i>bear down</i>	<i>weigh down</i>
<i>crush down</i>	<i>step down</i>	<i>cool down</i>	<i>bring down</i>	<i>let down</i>	<i>turn down</i>
<i>reject</i>	<i>smash</i>	<i>resign</i>	<i>unseat</i>	<i>disapprove</i>	<i>capture</i>
<i>implode</i>	<i>descend</i>	<i>exhaust</i>	<i>relax</i>	<i>disappoint</i>	<i>intensify</i>

7. Determine el posible o probable significado de los verbos frasales siguientes:

<i>calm down</i>	<i>talk down</i>	<i>play down</i>	<i>hammer down</i>
<i>break down</i>	<i>oil down</i>	<i>rush down</i>	<i>simmer down</i>
<i>fall down</i>	<i>fax down</i>	<i>keep down</i>	<i>hand down</i>

8 . Subraye el verbo frasal y luego complete la traducción:

- *He likes to scale projects down to the last detail.*  
(A él le gusta \_\_\_ los proyectos hasta el último detalle.)
- *They shut down the store when the dollar went up.*  
(Ellos \_\_\_ cuando el dólar subió.)
- *The rebels brought quickly down the enemy plane.*  
(Los rebeldes rápidamente \_\_\_ el avión enemigo).
- *Let's jot down all the facts before you go down to work.*  
(\_\_\_ los hechos antes de que se vaya a \_\_\_\_.)
- *The raft drifted aimlessly down for hours in the ocean.*  
(La balsa \_\_\_ sin destino por horas en el océano.)
  
- *The machine tracked down the traces of light left.*  
(La máquina \_\_\_ los restos de luz que quedaban.)
- *The mechanic took the whole motor down very carefully.*  
(El mecánico \_\_\_ todo el motor cuidadosamente.)
- *The business council forced them to mark down the prices.*  
(El consejo de negocios los obligó a \_\_\_ los precios.)
- *Please let's turn the volume up and then down.*  
(Por favor subamos el volumen y luego \_\_\_\_.)
- *The prices of oil kept going up and down.*  
(Los precios del petróleo \_\_\_ y \_\_\_\_.)